

РЕЦЕНЗИИ

Н.С. Кирабаев

(доктор философских наук, профессор, заведующий кафедрой истории философии,
Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы;
Российская Федерация, 117196, Москва, Миклухо-Маклая ул., д. 6;
e-mail: kirabaev@gmail.com)

«КАНОН ТЕОЛОГИИ»

Рецензия на: *Ибн-Сина (Авиценна). Исцеление. Теология / Пер. с арабского, примечания и послесловие Т. Ибрагима. В 2 т. М.: ООО «Садра», 2024.*

Аннотация. Рецензент обзревает выполненный российским востоковедом и медиевистом Тауфиком Ибрагимом монументальный перевод раздела по теологии трактата «Исцеления» (*аш-Шифā'*) Ибн Сйны. По мнению автора, Ибрагимом проделана кропотливая работа по разработке качественно нового терминологического аппарата, способствующего более корректной передаче оригинальных понятий на русском языке. Отдельно отмечает специалист и вклад Ибрагима в философскую арабистику XX–XXI вв. — в частности, ряд опубликованных им ранее переводов ключевых трактатов Авиценны и ал-Фārāбй. Вместе с тем в рецензии оговаривается дискуссионный характер использованной в книге системы транслитерации.

Ключевые слова: «Исцеление», «Теология», Ибн Сина, Т. Ибрагим, А.В. Сагаде-ев, метафизика, арабская философия.

Nur S. Kirabaev

(DSc in Philosophy, professor, History of Philosophy Department's head,
RUDN University; 6, Miklukho-Maklaya Str., Moscow, 117196, Russian Federation;
e-mail: kirabaev@gmail.com)

“Canon of Theology”

A Review of: Ibn Sīnā (Avicenna). *Isceleenie. Teologija* [The Cure. The Theology]. 2 vols.
Moscow: “Sadra” publ., 2024 (Russian Translation)

Abstract. The reviewer represents monumental Russian translation of “Theology” from *al-Šifā'* by Ibn Sīnā, carried out by the Russian orientalist and medievalist Tawfik Ibrahim.

According to the author, Ibrahim has done laborious work to develop a qualitatively new terminological apparatus that facilitates a more correct transmission of original concepts into Russian. The specialist also notes Ibrahim's contribution to philosophical Arabic studies of the 20th–21st centuries, — in particular, a number of previously published translations of prominent treatises by Avicenna and al-Fārābī. In addition, this review specifies the controversial nature of edition's transliteration system.

Keywords: Al-Šifā', "The Theology", Ibn Sīnā, Tawfik Ibrahim, Artur V. Sagadeev, Metaphysics, Arab Philosophy.

Известный историк философии и исламовед, главный научный сотрудник Института востоковедения РАН, профессор Тауфик Ибрагим впервые представил на русском языке полный перевод раздела «Теология» (неологизм «метафизическая теология» принадлежит самому Ибрагиму) из энциклопедического труда «Исцеление» (*аш-Шифā'*) Ибн Сīны (Авиценны; ок. 980–1037) — крупнейшего философа и одного из наиболее влиятельных мыслителей в истории человечества. К книге прилагаются перевод раздела «Психология» того же памятника, а также компендиум релевантных глав по логике и натурфилософии (первый том насчитывает 719 страниц, второй — 599). Автор учел опыт своего учителя А.В. Сагадеева — выдающегося отечественного историка философии и медиевиста, исследователя и переводчика сочинений классиков арабо-мусульманской философии (и, в частности, таких работ Ибн Сīны, как «Жизнеописание», символично-аллегорические рассказы «Трактат о птицах», «Ḥайй ибн Йақзān»¹). Ему он и посвятил данную работу.

В аннотации к книге мы читаем: «В настоящем издании впервые на русском языке представлен полный перевод раздела по метафизической теологии из энциклопедического труда...» [Ибн-Сина, 2024, 1:2]. О какой «метафизической теологии» идет речь и что это за область знания?

Ответ на данный вопрос можно найти как у Аристотеля, так и у самого Ибн Сīны.

Аристотель впервые стал рассматривать теологию как «божественную философию», «первую философию», спекулятивную «высшую созерцательную науку» (Met. 1064b) [Аристотель, 1934, 108]. Как известно в своей классификации знания Аристотель делил философию на три части: теоретическую, практическую и поэтическую. Так, теоретическая философия включала в себя физику, математику и т.н. первую философию. Практическая философия объединяла

¹ Необходимо упомянуть и о том, что Тауфик Ибрагим представил русскоязычному читателю новый перевод третьего трактата Ибн Сīны из серии символично-аллегорических работ — «Сказания о Салāmāне и Абсāле» (первый перевод выполнен Я. Одинаевым и издан в 1980 г., второй — Б.Я. Шидфар в 1981-м). См.: [Ибн-Сина, 2019, 672–674].

этику и политику, а к поэтической Аристотель относил риторику и поэтику. Термином $\theta\epsilon\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\alpha$ Стагирит обозначал один из названных выше разделов теоретической («умозрительной») философии — т.н. первую философию («метафизику»), призванную изучать сверхчувственные, вечные и неподвижные сущности (нематериальные начала или причины), предельные основания всего сущего. У Аристотеля «первая философия» названа «теологией» единожды: «Таким образом, могут быть различены три теоретические философские дисциплины: математика, физика, наука о божестве» [Аристотель, 1934, 108]. Следовательно, для Аристотеля «теология» есть, с одной стороны, учение о первой философии, первопричине и цели всех вещей, а с другой — учение о Перводвигателе, источнике и цели мирового бытия². Как отмечал замечательный историк, литературовед и богослов С.С. Аверинцев,

термин «теология» чаще имеет как бы двухъярусную конструкцию; нижний ярус — философская спекуляция об Абсолюте как сущности, первопричине и цели всех вещей, т.е. именно то, что назвал «теологией» Аристотель, верхний ярус — не могущие быть усмотренные разумом «истины откровения», непосредственно сообщенные в «слове Божьем» [Аверинцев, 2006, 436].

Согласно Ибн Сйне, теология или метафизика есть наука (*'илм*), которая дает возможность разуму достичь подлинного понимания внутреннего устройства мира. В силу особенностей своего предмета (сущего и его свойств) метафизика занимается бытием и, с одной стороны, представляет собой онтологию, а с другой — стремится установить (*исбāt*) существование Первого Принципа, т.е. является теологией. Таким образом, в данном контексте метафизика есть наука о *бытии как бытии* и, следовательно, наука, *объясняющая всякое сущее*. Двойная характеристика метафизики, предложенная Ибн Сйной, подводит мыслителя к идее о глубокой связи между теологией и онтологией. Поскольку Первый Принцип существует, постольку Он частично совпадает с предметом метафизики — так, что теология включается в онтологию: существование Бога становится неотъемлемой частью бытия как такового. Двойное определение метафизики отражает двоякий способ рассмотрения существования или бытия как такового: либо бытие представляет собой предмет метафизического исследования, либо идентифицируется как существо Принципа и потому обязательно определяется как беспричинное.

Теоретически метафизика Авиценны действительно невероятно богата и изысканна. Многие проблемы — такие как бытие и всеобщность, отношение Бога и мира, природа зла — получают в системе арабского перипатетика достаточно

² Неслучайно название данной работы Ибн Сйны известно на английском языке как «Метафизика. Книга Исцеления» (“Metaphysics of the Book of the Healing” (перевод Э. Мармура) [Avicenna, 2005] или “Metaphysics of the Book of the Cure” (перевод А. Бертолаччи) [Bertolacci, 2002]).

своеобразную трактовку. Последнее рельефно оттеняет первостепенное значение метафизики Ибн Сйны для истории философии как на Западе, так и на Востоке. О важности этого проекта ученого для понимания как развития восточного перипатетизма, так и средневековой европейской философии говорить не приходится: замечательная вводная статья Тауфика Ибрагима делает подобные объяснения избыточными. Отметим, что именно в «Теологии» Ибн Сйна достаточно подробно рассмотрел вопрос о бытии, в котором различил сущность (*māхиййа*) и существование (*вуджӯд*). Одна из основных идей мусульманского мыслителя может быть эксплицирована следующим образом: существование не может быть выведено из сущностей вещей или объяснено ими, а форма и материя сами по себе не способны взаимодействовать, вызывать движение вселенной или постепенную актуализацию существующих вещей. Следовательно, существование должно происходить из действующей Причины, которая делает необходимым, «придает», «дает» или «добавляет» существование к сущности. Для этого причина должна существовать и сосуществовать с ее следствием.

Несомненным достоинством работы нам представляется очень детальный, достаточно интересный, лаконичный и очень важный информативный справочный аппарат работы (на более чем 700 страниц текста первого тома пришлось более 2,5 тысяч сносок с разъяснениями того или иного рода, тогда как почти 600 страниц второго отмечены более чем тысячей примечаний), что позволяет говорить именно о критической историко-философской ценности рецензируемого издания. Кроме того, к тому присовокуплен и словарь арабских терминов, составленный в основном на материале «Теологии» Ибн Сйны.

Тауфик Ибрагим известен не только как авторитетный переводчик работ ряда выдающихся философов мусульманского Средневековья (ал-Фарāбӣ, Ибн Сйны и др.), но и в качестве крупного специалиста по арабо-исламским философии и культуре. Автор перевода — глубокий знаток классического калама, школы мысли, которая во многом определяла развитие и мусульманского вероучения, и духовной культуры арабоязычной империи. Можно сказать, что многочисленные труды Ибрагима и выполненные им замечательные переводы классических сочинений арабо-мусульманской философии позволяют значительно лучше понять интеллектуальный мир ислама и оценить его вклад в сокровищницу мировой культуры в целом.

В методологически интересной «Памятке читателю» переводчик объясняет особенности своей системы транслитерации [Ибн-Сина, 2024, 1:11–14]³, а также обращает наше внимание на ряд предложенных им неологизмов (например, «антикизирующая философия ислама», «ревелиативная религия» [Там же, 7–8]). Несмотря на то, что разъяснения автора понятны и логичны, некоторые

³ В связи с этим хотелось бы обратить внимание автора на статью С.Х. Кямилаева «К вопросу об оптимизации систем транслитерации арабографичных текстов» [Кямилаев, 2018].

из них требуют дополнительного обсуждения — как, например, термин «авиценновская теологизация метафизики».

Итак, профессором Ибрагимом проделана безусловно титаническая, педантичная и скрупулезная работа — в том числе по выверке категорий и понятий Ибн Сины и Аристотеля на арабском и русском языках. В целом, это действительно *фундаментальный перевод фундаментального труда*, важнейшего источника по интеллектуальной истории классической арабо-мусульманской философии периода становления и расцвета Арабского халифата. Появление «Теологии» на русском языке — существенный вклад в изучение арабо-мусульманской философии и культуры; это обстоятельство позволит ей стать настольной книгой не только для философов, исламоведов и медиевистов, но и всех, изучающих мир мусульманского Востока или интересующихся им.

Список использованных источников и литературы

- Аверинцев, 2006 — *Аверинцев С.С.* София-Логос. Словарь. Киев: Дух і літера, 2006. 912 с.
- Аристотель, 1934 — *Аристотель.* Метафизика / Пер. с древнегреч. А.В. Кубицкого. М.-Л.: Госсозэкгиз, 1934. 352 с.
- Ибн-Сина, 2019 — *Ибн-Сина (Авиценна).* Указания и напоминания [Раздел по метафизике]. Часть пятая / Пер. с араб., предисл. и коммент. Т. Ибрагима и Н. В. Ефремовой // *Ориенталистика.* 2019. № 2 (3). С. 634–676.
- Ибн-Сина, 2024 — *Ибн-Сина (Авиценна).* Исцеление. Теология / Пер. с араб., прим. и послесл. Т. Ибрагима. В 2 т. М.: ООО «Садра», 2024.
- Кямилев, 2018 — *Кямилев С.Х.* К вопросу об оптимизации систем транслитерации арабографичных текстов // *Арабистика Евразии.* 2018. № 1. С. 13–28.
- Avicenna, 2005 — *Avicenna.* The Metaphysics of The Healing. Provo: Brigham Young University, 2005. 868 p.
- Bertolacci, 2002 — *Bertolacci A.* The Structure of Metaphysical Science in the Ilahiyyat (Divine Science) of Avicenna's Kitab al-Šifa' (Book of the Cure) // *Documenti e Studi sulla Tradizione Filosofica Medievale.* 2002. № 13. P. 1–69.

References

- Aristotle. *Metafizika* [Metaphysics]. Moscow, Leningrad: Gossotcekgiz, 1934, 352 pp. (Russian Translation)
- Averincev, S.S. *Sofija-Logos. Slovar'* [Sofia-Logos. A Dictionary]. Kiev: Duh i litera publ., 2006, 912 pp. (In Russian)
- Avicenna. *The Metaphysics of The Healing.* Provo: Brigham Young University, 2005, 868 pp. (English Translation)
- Bertolacci, A. "The Structure of Metaphysical Science in the Ilahiyyat (Divine Science) of Avicenna's Kitab al-Šifa' (Book of the Cure)". In: *Documenti e Studi sulla Tradizione Filosofica Medievale*, 2002, No. 13, pp. 1–69.

-
- Ibn Sīnā (Avicenna). *Iscelenie. Teologija* [The Cure. The Theology]. 2 vols. Moscow: “Sadra” publ., 2024.
- Ibn Sīnā (Avicenna). “Ukazanija i napominanija [Razdel po metafizike]. Chast’ pjataja” [Al-Isharat wa-t-tanbihat [on metaphysics]. Part five]. In: *Orientalistica*, 2019, No. 2 (3), pp. 634–676. (Russian Translation)
- Kjamilev S.H. “K voprosu ob optimizacii sistem transliteracii arabografichnyh tekstov” [On the Optimization of the Transliteration System of Arabic Graphic Texts]. In: *Arabistika Evrazii*, 2018, No. 1, pp. 13–28. (In Russian)